



«Тонкости перевода»

Дядя Жора стоял на посту, обливаясь потом и мечтая лишь об одном: как он сидит на диване под кондиционером с бокалом ледяного пенистого пивка 🍺.

До конца смены оставалось 3 часа, жара +42(в тени) с влажностью 90% – все эти факторы совсем не прибавляли настроения 😞.

Уровень раздражения зашкаливал, а стекающие по лицу ручейки пота поддерживали его неизменно высоким 😓.

Дядя Жора работал охранником на автостоянке, в будке со шлагбаумом на въезде в одну очень серьезную организацию 😬.

У дяди Жоры в руках постоянно находился пульт со стратегической красной кнопкой, нажимая на которую, он проговаривал какое-то заклинание на русском, указывая рукой, что дает добро работнику сей организации на въезд. 😏

Очень интересно было всем израильским работникам узнать, что же за слово бурчит себе под нос этот угрюмый русский 🙄, но никто не осмеливался спросить – дядя Жора был человеком, не располагающим к общению, тем более на иврите ... 🙋

В один день любопытство Ицика (одного из местных высокопоставленных) взяло верх над безразличием, и, вспомнив, что в его отделе работает русский паренек Андрей, Ицик решил уточнить:

-- Андрей, что такое слово "сабля" на иврите?

-- Херев (перевод слова "сабля" на иврит), – ответил Андрей, не понимая, о чем речь... 🙄

Ицика сильно разочаровал ответ Андрея, и он озадаченно переспросил:

-- Уверен?

-- Да-а-а... – еще больше не понимая суть вопроса, растянул Андрей 😊.

-- Странно, -- ответил Ицик, – почему же тогда наш охранник, поднимая по утрам шлагбаум, повторяет слово "сабля", когда показывает рукой, что можно заезжать 🙄?

Минут десять Андрея не мог успокоить весь офис... 😊

После окончания истерики 😊 и выпитого стакана воды Андрей все-таки объяснил Ицику, что дядя Жора общается с ним исключительно НА ИВРИТЕ 🙌😊 (слово "са" на иврите означает "езжай"), лишь добавляя пикантное уточнение "бля" как отношение дяди Жоры ко всему устройству работы парковки да и его жизни в Израиле в общем... 😊😄



Вот так словарный запас русского языка ивритоговорящих работников одной взятой израильской фирмы, состоящий из "спасибо-пожалуйста" и трех увесистых матов, пополнился еще одним словом, абсолютно бесполезным в быту... 😊😊